



PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

رئاسة الجمهورية

Visa : SGG

تأشيرة : أ ع ح

ORDONNANCE N° 023 /PR/2018
Portant Régime des associations

أمر رقم / / ر ج / 2018

ينص على نظام الجمعيات

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT, CHEF DU GOUVERNEMENT
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة؛
رئيس مجلس الوزراء؛

(/u la Constitution ;

بناء على الدستور؛

Le Conseil des Ministres entendu en sa
séance du 07 Juin 2018;

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 7 يونيو
2018 ؛

ORDONNE:

يصدر الأمر الآتي:

TITRE I: DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول: الأحكام العامة

Article 1^{er} : La liberté d'association proclamée par la Constitution est régie par les dispositions de la présente Ordonnance.

المادة الأولى: تحكم حرية تكوين الجمعيات التي نص عليها الدستور بأحكام هذا الأمر.

Article 2 : L'association est la convention par laquelle deux ou plusieurs personnes, physiques ou morales, mettent en commun d'une façon permanente, leurs connaissances ou leurs activités dans un but autre que de partager des bénéfices.

المادة 2: يراد بالجمعية إجماع شخصين أو عدة أشخاص طبيعيين أو اعتباريين على التعاون والتآزر بعملهم ونشاطهم بصفة دائمة في سبيل قصد معين دون تقاسم الأرباح أو الفوائد.

Article 3 : Les associations fondées sur une cause ou en vue d'un objet contraires à la Constitution, aux lois et aux bonnes mœurs, ainsi que celles qui auraient pour but de porter atteinte à l'ordre public, à l'intégrité territoriale, à l'unité nationale, à l'intégration nationale et à la forme républicaine de l'Etat sont nulles et de nul effet.

المادة 3: إن الجمعيات التي تؤسس على قضية أو بهدف مخالف للدستور والقوانين والعادات القيمة، وكذلك تلك التي تهدف إلى الإخلال بالنظام العام وتكامل الأراضي والوحدة الوطنية والتكامل الوطني وعلى الشكل الجمهوري للدولة هي باطلة ولا أثر لها.

Les associations à caractère régionaliste ou communautariste sont interdites.

تمنع الجمعيات ذات الطابع الإقليمي أو القبلي.

Article 4 : Les associations obéissent au régime de l'autorisation.

المادة 4: الجمعيات ملزمة بنظام التصريح.

TITRE II: DE LA CREATION DES ASSOCIATIONS

Article 5: Toute association doit, avant d'entreprendre ses activités, être autorisée.

Article 6: Dans les limites fixées par la présente ordonnance, les associations se forment librement. Leur reconnaissance administrative et l'acquisition de la capacité juridique ne sont subordonnées qu'à une autorisation de fonctionner.

Article 7: Tout membre d'une association peut s'en retirer en tout temps, après paiement des cotisations échues et de l'année en cours, sauf dispositions statutaires contraires.

Article 8: La déclaration de fondation d'une association est faite au chef-lieu de la province dans le ressort de laquelle l'association aura son siège social. Cette déclaration, en trois exemplaires, mentionnera le nom et l'objet de l'association, le siège de son établissement et ceux des annexes, ainsi que les noms, âge, profession, domicile et numéro de téléphone de ceux qui, à titre quelconque, sont chargés de son administration ou de sa direction. Il sera donné récépissé de cette déclaration.

En aucun cas la déclaration de fondation d'une association ne signifie autorisation de fonctionner.

Le Ministre en charge de l'Administration du Territoire se prononcera sur l'autorisation ou le refus de fonctionner, dans un délai de trois (3) mois du dépôt de la déclaration constaté par la date du récépissé.

Trois exemplaires des statuts et du règlement intérieur doivent être joints à la déclaration.

الباب الثاني: تأسيس الجمعيات

المادة 5: يجب على كل جمعية ، قبل القيام بأشطتها ، أن يؤذن لها.

المادة 6: وفقاً للشروط المحددة بهذا الأمر، فإن الجمعيات تكون بكل حرية. وإن الاعتراف بها إدارياً واكتساب الأهلية القانونية لا يخضع إلا للتصريح بالعمل.

المادة 7: يجوز لأي عضو جمعية الانسحاب في أي وقت بعد دفع الاشتراكات المستحقة وللعام الجاري، ما لم توجد أحكام قانونية مخالفة لذلك.

المادة 8: يتم بيان تأسيس جمعية في حاضرة الولاية التي يكون في نطاقها المقر الرئيسي للجمعية. يقدم البيان في ثلاث نسخ مدون فيه الاسم وهدف الجمعية ومقرها والملاحق وكذلك أسماء وأعمار ومهن ومحل إقامة وأرقام هواتف الأعضاء، الذين بصفة أو أخرى مكلفون بتسييرها أو إدارتها. ويقدم إيصالاً لهذا البيان.

على أية حال لا يعني بيان تأسيس الجمعية تصريح بالعمل.

يقرر الوزير المكلف بإدارة الأراضي منح التصريح أو رفضه في غضون ثلاثة (3) أشهر من تاريخ تقديم البيان المبرر بتاريخ الإيصال.

يجب إرفاق ثلاث نسخ من النظام الأساسي واللائحة الداخلية بالبيان.



Article 9: Le Ministre en charge de l'Administration du Territoire se prononcera par arrêté sur l'autorisation ou par simple notification sur le refus d'autorisation dans le délai de trois (3) mois prévu à l'article 8 ci-dessus.

Article 10: Dans les trente (30) jours suivant la réception de l'arrêté d'autorisation, l'association est tenue de faire à ses frais, insérer au Journal Officiel de la République son autorisation de fonctionner en français et en arabe. Les modifications ultérieures sont soumises à la même formalité.

Article 11: Les associations sont tenues de faire connaître dans les cinq (5) jours, à l'autorité administrative qui a délivré l'autorisation de fonctionner, tous les changements intervenus dans leur administration ou direction, ainsi que toutes les modifications apportées à leurs statuts.

Ces modifications et changements ne sont opposables aux tiers qu'à partir du jour où ils auront été autorisés.

Article 12: Les modifications et changements seront, en outre, consignés sur un registre spécial au siège de l'association, et qui devra être présenté aux autorités administratives ou judiciaires chaque fois qu'elles en feront la demande. Le registre peut être celui où sont consignés statuts et procès-verbaux des réunions et séances de l'association.

Article 13: Toute personne jouissant de ses droits civiques peut adhérer à une association. Néanmoins, les mineurs non émancipés ne peuvent adhérer qu'avec l'autorisation de leurs parents ou de leur tuteur légal.

Article 14: Toute personne a le droit de prendre connaissance sur place au Gouvernorat, des autorisations et statuts ainsi que des changements intervenus dans l'administration d'une association. Elle peut s'en faire délivrer, à ses frais, copies et extraits.

المادة 9: يعلن الوزير المكلف بإدارة الأراضي بموجب قرار على التصريح أو بإخطار فقط على رفض التصريح خلال أجل ثلاثة (3) أشهر النصوص عليه في المادة 8 أعلاه.

المادة 10: في غضون ثلاثين (30) يوما من تاريخ استلام قرار التصريح، تلزم الجمعية بإدراج تصريح العمل في الجريدة الرسمية للجمهورية بالفرنسية والعربية على نفقتها. وتخضع التعديلات اللاحقة لنفس الإجراء الشكلي.

المادة 11: على الجمعيات إخطار - خلال خمسة (5) أيام - السلطة الإدارية التي أصدرت الترخيص للعمل، بكل التغييرات التي طرأت في قيادتها أو إدارتها، وكذلك بكل التعديلات التي حدثت في نظمها الأساسية.

لا تمنع هذه التعديلات والتغييرات للغير إلا ابتداء من اليوم الذي أذن لهم فيه بالعمل.

المادة 12: سيتم تدوين التعديلات والتغييرات في سجل خاص بمقر الجمعية، والذي يجب تقديمه للسلطات الإدارية أو القضائية كلما طلبوا ذلك. وقد يكون السجل هو الذي يتم فيه تسجيل النظام الأساسي ومحاضر الاجتماعات وجلسات الجمعية.

المادة 13: يجوز لأي شخص متمتع بحقوقه المدنية الانضمام إلى جمعية ما. ومع ذلك، لا يمكن للقصر غير المتحررين من الولاية الانضمام إلى جمعية إلا بإذن آبائهم أو أولياء أمورهم الشرعيين.

المادة 14: يحق لكل شخص تلقي معلومات حول معرفة التراخيص والنظم الأساسية وكذا التغييرات في إدارة جمعية ما محليا في مقر الولاية. كما يجوز له تسليم نسخ وصور على نفقته الخاصة.

TITRE III : DU FONCTIONNEMENT DES ASSOCIATIONS

الباب الثالث: سير الجمعيات

Article 15 : Les associations s'administrent librement dans le respect de leurs statuts et de la législation en vigueur.

المادة 15: تدير الجمعيات نفسها بحرية بمراعاة نظمها الأساسية والتشريعات المعمول بها.

Article 16 : Toute association régulièrement autorisée dans les conditions prévues par la présente ordonnance, peut librement :

المادة 16: يجوز لأية جمعية مرخصة بشكل منتظم بالشروط المنصوص عليها في هذا الأمر، بكل حرية أن:

- ester en justice ;
- percevoir des cotisations.

- ترفع شكوى إلى القضاء؛
- تحصل الاشتراكات.

Article 17 : Toute association régulièrement autorisée peut gérer dans les limites de ses statuts :

المادة 17: يجوز لأي جمعية مرخص لها بانتظام أن تدير في حدود نظمها الأساسية الآتي:

- les sommes provenant des cotisations de ses membres ;
- les sommes provenant des droits d'entrée, dont le maximum reste libre, et des cotisations rédimées ;
- les locaux destinés à l'administration de l'association et aux réunions de ses membres ;
- les immeubles strictement nécessaires à l'accomplissement du but qu'elle se propose d'atteindre ;
- les dons, legs ou subventions qu'elle est susceptible de recevoir.

- المبالغ الواردة من اشتراكات أعضائها؛
- المبالغ المستمدة من رسوم الدخول، والتي يبقى الحد الأقصى لها حراً، والمساهمات الحرة؛
- المباني المخصصة لإدارة الجمعية واجتماعات أعضائها؛
- المباني الضرورية للغاية لتحقيق الهدف المنشود؛
- التبرعات أو الهبات أو الإعانات التي من المحتمل أن تحصل عليها.

Les immeubles compris dans un acte de donation ou testament, qui ne seraient pas nécessaires au fonctionnement de l'association, seront aliénés dans la forme et les délais prescrits par décret.

إن المباني المدونة في قرار الهبة أو الوصية، والتي تبدو غير ضرورية لسير الجمعية، ستملك بالشكل والأجل المدون في المرسوم.

L'autorité administrative peut contrôler par tous moyens appropriés, la saine gestion des biens de l'association dans les limites ci-dessus. Elle peut à tout moment se faire présenter les registres et documents comptables.

يجوز للسلطة الإدارية المراقبة بجميع الوسائل اللازمة الإدارة النزيهة لممتلكات الجمعية في الحدود أعلاه. كما يجوز لها في أي وقت الاطلاع على السجل ومستندات المحاسبة.

Titre IV - Des différentes formes d'associations

Chapitre 1^{er} - Des formes particulières d'associations

1) Des Associations de Jeunesse

Article 18 : Les Associations de jeunesse ayant pour objet de réunir leurs adhérents dans un but d'éducation, de développement ou de promotion sociale, ne pourront se former que dans le cadre défini par la Loi, conformément à la ligne arrêtée pour l'édification de la Nation.

Les associations d'étudiants constituées à cet effet, sont soumises au même principe.

2) Des Associations Scolaires

Article 19 : Les associations scolaires ne sont pas soumises aux dispositions de la présente Ordonnance. Elles n'ont pas la personnalité civile et leurs membres ne peuvent de ce fait, ni fonder une association soumise au droit commun de la présente Ordonnance, ni adhérer à une telle association.

Article 20 : Par association scolaire, il faut entendre les groupements formés à l'intérieur des établissements scolaires et des écoles de formation professionnelle de niveaux élémentaire et moyen, entre membres de l'enseignement ou entre élèves sous le contrôle des ministres concernés et du corps enseignant, n'ayant aucune activité extérieure à l'établissement.

Les associations de parents d'élèves sont soumises au droit commun de la présente Ordonnance.

Article 21 : Pour l'application de la présente Ordonnance il faut entendre par étudiants, les jeunes gens, élèves d'établissements d'enseignement supérieur et secondaire du second cycle de l'enseignement général et technique.

الباب الرابع : مختلف أشكال الجمعيات

الفصل الأول : الأشكال الخاصة للجمعيات

1) الجمعيات الشبابية

المادة 18: لا يمكن تشكيل الجمعيات الشبابية التي يتمثل هدفها في جمع شمل أعضائها لغرض التعليم أو التنمية أو الترقية الاجتماعية إلا في الإطار الذي حدده القانون، وفقا للخط المحدد لبناء الأمة.

تخضع رابطات الطلاب المنشأة لهذا الغرض لنفس المبدأ.

2) الجمعيات المدرسية

المادة 19: لا تخضع الرابطات المدرسية لأحكام هذا الأمر. و ليس لديها شخصية مدنية وعليه لا يمكن لأعضائها تأسيس جمعية خاضعة للقانون العام لهذا الأمر، ولا الانضمام لمثل هذه الجمعية.

المادة 20: يجب أن يُقصد بعبارة جمعية مدرسية المجموعات التي تشكل بداخل المؤسسات الدراسية ومدارس التكوين المهني في المستويين الابتدائي والمتوسط بين المعلمين أو التلاميذ أو تحت رقابة الوزارات المعنية وهيئة التدريس، ولا يوجد لها أي نشاط خارج المؤسسة.

تخضع جمعيات أولياء أمور التلاميذ للقانون العام من هذا الأمر.

المادة 21: بغرض تطبيق هذا الأمر، يشير مصطلح "الطلاب" إلى الشباب الذين هم طلاب مؤسسات التعليم العالي والمدارس الثانوية العامة للتعليم العام والتقني.

Est interdit aux associations d'étudiants, toute activité contraire à leur vocation apolitique et non confessionnelle.

3) Des Associations Sportives et Culturelles

Article 22: Les associations sportives et culturelles sont soumises au droit commun de la présente Ordonnance.

Les équipes sportives et les groupes artistiques formés dans les établissements scolaires sont assimilés à des associations scolaires et fonctionnent dans le cadre de leur établissement. Elles peuvent participer aux compétitions sportives et culturelles selon les règles établies par le ministère en charge de la culture et des sports.

4) Des Associations Etrangères

Article 23: Par association étrangère, il faut entendre les associations qui ont leur siège principal à l'étranger, ou celles qui ayant leur siège au Tchad, sont en fait dirigées par des étrangers.

Sont également considérées comme associations étrangères, celles dont le Président ou le tiers au moins des membres du bureau est/sont de nationalité étrangère.

Article 24: Les associations étrangères sont soumises aux mêmes règles de constitution et de déclaration que les associations tchadiennes.

Elles obtiennent la personnalité juridique dans les mêmes conditions.

Toutefois, l'autorisation d'exercice ne peut leur être accordée que pour un temps limité en fonction de leurs activités, ou être subordonnée à un renouvellement périodique.

Cette autorisation peut être retirée à tout moment par arrêté du ministre en charge de l'administration du territoire.

يحظر على الجمعيات الطلابية القيام بالأنشطة المخالفة لهدفهم غير السياسي والطائفي.

3) الجمعيات الرياضية والثقافية

المادة 22: تخضع الجمعيات الرياضية والثقافية للقانون العام من هذا الأمر.

يتم دمج الفرق الرياضية والفرق الفنية المنشأة في المؤسسات المدرسية مع الروابط المدرسية وتعمل في إطار مؤسستها. ويمكنها المشاركة في المنافسات الرياضية والثقافية وفقا للقواعد التي وضعتها الوزارة المكلفة بالثقافة والرياضة.

4) الجمعيات الأجنبية:

المادة 23: يقصد بجمعية أجنبية الجمعيات التي يقع مقرها الرئيسي في الخارج، أو التي يوجد مقرها في تشاد، وتدار في الواقع من قبل أجنب.

تعتبر أيضا كجمعيات أجنبية، الجمعيات التي يكون رئيسها أو ثلث أعضاء مكتبها على الأقل من جنسية أجنبية.

المادة 24: تخضع الجمعيات الأجنبية لنفس قواعد التكوين والبيان مثل الجمعيات التشادية.

وتحصل على الشخصية القانونية بالشروط نفسها.

ومع ذلك ، لا يمكن منحها تصريح الممارسة إلا لفترة زمنية محدودة وفقاً لأنشطتها، أو تخضع للتجديد الدوري.

كما يجوز سحب التصريح في أي وقت بقرار من الوزير المكلف بإدارة الأراضي.

Des limitations peuvent être faites à leur droit de posséder des biens meubles et immeubles comme à leurs activités en général, suivant dispositions explicites de l'arrêté d'autorisation.

5) Des Associations religieuses

Article 25: Les congrégations ou confréries religieuses ainsi que les associations à caractère religieux sont régies par les dispositions de la présente Ordonnance.

Est interdit aux associations religieuses toute activité déviée de leur objet initial et contraire à leur vocation apolitique.

Toute association religieuse peut être suspendue par arrêté du ministre en charge de l'administration du territoire pour troubles à l'ordre public ou activités contraires à son objet. Cette suspension obéit aux dispositions de l'article 35 ci-dessous.

Toute association religieuse dûment autorisée dont l'objet initial est par la suite dévié, peut être dissoute sans préavis, par arrêté du Ministre en charge de l'Administration du Territoire.

6) Des Associations de bienfaisance et les Fondations

Article 26: Les associations et les fondations de bienfaisance ou d'assistance, celles créées dans le but de favoriser l'enseignement ou de dispenser une aide culturelle, sont soumises aux dispositions de la présente Ordonnance.

7) Des organisations non gouvernementales

Article 27: Les organisations non gouvernementales de développement sont des organisations apolitiques et sans but lucratif.

Elles sont créées à l'initiative des personnes physiques ou morales

وقد يتم فرض قيود على حقهم في امتلاك الممتلكات المنقولة والعقارية وعلى أنشطتهم بشكل عام، وفقاً للأحكام الموضحة في قرار التصريح .

5) الجمعيات الدينية :

المادة 25: تحكم الجمعيات أو الطوائف الدينية أو الجمعيات ذات الطابع الديني بأحكام هذا الأمر.

يمنع على الجمعيات الدينية أي نشاط منحرف عن هدفها الأصلي ومتعارض مع أهدافها غير السياسية.

يجوز تعليق نشاط كل جمعية دينية بقرار من الوزير المكلف بإدارة الأراضي بسبب الإخلال بالنظام العام أو الأنشطة المخالفة لهدفها. يخضع هذا التعليق لأحكام المادة 35 أدناه.

يجوز حل كل جمعية دينية مرخص لها وانحرفت عن هدفها المبدئي دون إنذار، بقرار الوزير المكلف بإدارة الأراضي.

6) الجمعيات الخيرية والمؤسسات

المادة 26: تخضع الجمعيات والمؤسسات الخيرية أو للإغاثة التي أنشئت لغرض تعزيز التعليم أو تقديم المساعدة الثقافية لأحكام هذا الأمر.

7) المنظمات غير الحكومية

المادة 27: المنظمات غير الحكومية للتنمية هي منظمات غير سياسية وغير ربحية.

ويتم إنشاؤها بمبادرة من أشخاص طبيعيين أو اعتباريين مستقلين عن الدولة، تربطهم روح الخدمة الطوعية التي

autonomes vis-à-vis de l'Etat, animées d'un esprit de volontariat qu'elles mettent au service des autres et dont la vocation est l'appui au développement, à travers des activités sociales et/ou économiques.

8) Des associations pour la défense des droits de l'homme

Article 28 : Les associations pour la défense des droits de l'homme sont des associations sans but lucratif ayant pour objet la défense des droits de l'homme tels que définis par les Conventions Internationales, des droits et libertés du citoyen tels que garantis par la Constitution et les lois de la République.

Elles ne peuvent en aucun cas avoir des prises de position ou des activités à caractère politique.

Chapitre 2 - Des unions d'associations

Article 29 : Les associations d'une même nationalité ont la faculté soit de s'unir en groupements ou fédérations, soit de créer des sections ayant un siège distinct.

Le groupement ou la fédération d'association est tenu à autorisation selon les règles de la présente Ordonnance.

Toute association qui adhère à un groupement ou fédération doit inclure une disposition ad hoc dans ses statuts, éventuellement par modification statutaire prise dans les formes et faisant l'objet d'une autorisation.

Ne peuvent se grouper ou se fédérer que les associations ayant des buts analogues et une activité axée sur des problèmes identiques.

Article 30 : Les sections d'association sont tenues de déposer une demande d'autorisation indiquant le siège de la section et la composition de son bureau conformément à l'article 4 ci-dessus. La demande doit énoncer explicitement le nom du siège social de l'association-mère ; un exemplaire des statuts de l'association doit être joint à la demande ci-dessus.

يقومون بها تجاه الآخرين والذين تتمثل مهمتهم في دعم التنمية، من خلال الأنشطة الاجتماعية و/أو الاقتصادية.

8) جمعيات الدفاع عن حقوق الإنسان

المادة 28: جمعيات الدفاع عن حقوق الإنسان هي جمعيات غير هادفة للربح هدفها الدفاع عن حقوق الإنسان على النحو المحدد في الاتفاقيات الدولية لحقوق المواطن وحرياته التي يكفلها دستور وقوانين الجمهورية.

لا يمكنها في أي حال اتخاذ مواقف أو أنشطة ذات طابع سياسي.

الفصل الثاني: اتحادات الجمعيات

المادة 29: الجمعيات من نفس الجنسية لديها الخيار لانضمام معا في مجموعات أو فدراليات، إما بتأسيس فروع ذات مقر منفصل. يجب على المجموعة أو الفدرالية الحصول على تصريح وفقا لنظم هذا الأمر.

يجب على كل جمعية تنضم إلى مجموعة أو فدرالية إدخال حكم خاص في نظامها الأساسي واحتمالا بالتعديل النظامي المتخذ في الشكل ويكون موضعاً للتصريح.

لا يمكن التجمع على شكل اتحادات أو فدراليات إلا الجمعية ذات الأهداف المماثلة ونشاط متمحور حول القضايا المشتركة.

المادة 30: يجب على فروع الجمعيات تقديم طلب الحصول على تصريح يشير إلى مقر الفرع وتشكيل مكتبه وفقاً للمادة 4 أعلاه. ويجب أن يشير الطلب بالوضوح إلى اسم المقر الرئيسي للجمعية الأم ؛ كما يجب إرفاق نسخة من النظام التأسيسي للجمعية مع الطلب المذكور أعلاه.

Aucune modification ne peut être apportée par la section aux statuts de l'association, sauf celles prévues par ces statuts-mêmes.

TITRE IV – Des Sanctions

Article 31: Toute personne qui aura participé à quelque titre que ce soit à la création et/ou l'administration d'une association non autorisée, sera punie d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende de 500.000 à 3.000.000 de francs ou de l'une de ces deux peines seulement.

Par association non autorisée, il faut entendre celle qui aurait commencé à fonctionner, à percevoir des cotisations, acquérir des biens, manifester son activité propre, avant l'autorisation délivrée par le Ministre en charge de l'Administration du Territoire.

Les associations qui se trouveraient ainsi en infraction seront d'office dissoutes par arrêté du Ministre en charge de l'Administration du Territoire et la saisie de leurs biens sera effectuée au profit du Trésor public.

Article 32: Sont punis d'un emprisonnement de un (1) à dix (10) ans, d'une amende de 500.000 à 10.000.000 de francs, ou de l'une de ces deux peines seulement, les fondateurs ou administrateurs de l'association qui serait maintenue ou reconstituée illégalement après jugement ou décision de dissolution.

Sont punies des mêmes peines, les personnes qui ont favorisé la réunion des membres de l'association dissoute en leur concédant l'usage d'un local dont elles disposent.

Article 33: Les infractions aux dispositions de la présente Ordonnance autres que celles prévues à l'article précédent, seront punies d'un emprisonnement de un (1) à deux (2) ans et/ou d'une amende de 200.000 à 1.000.000 Francs.

لا يجوز إجراء أي تعديل من قبل الفرع على النظام الأساسي للجمعية، باستثناء التعديل المنصوص عليه في النظام الأساسي نفسه.

الباب الرابع : العقوبات

المادة 31: يعاقب كل شخص سبق له مشاركة بأي صفة كانت في إنشاء و / أو إدارة جمعية غير مرخص لها بالسجن من سنة إلى خمس (5) سنوات وبغرامة من 500.000 إلى 3.000.000 فرنك سيفا أو بإحدى هاتين العقوبتين.

يقصد بجمعية غير مرخص لها، الجمعية التي شرعت في ممارسة الأنشطة وجمع المساهمات، والحصول على الممتلكات، وتظهر أنشطتها الخاصة قبل الترخيص الصادر من الوزير المكلف بإدارة الأراضي.

سيتم تلقائياً حل الجمعيات المخالفة بقرار الوزير المكلف بإدارة الأراضي وسيتم الاستيلاء على ممتلكاتها لصالح الخزينة العامة.

المادة 32: يعاقب بالسجن لمدة سنة إلى عشرة سنوات و بغرامة من 500.000 إلى 10.000.000 فرنك سيفا أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط ، مؤسسو أو مديرو الجمعية التي سيتم الاحتفاظ بها أو إعادة تشكيلها بشكل غير قانوني بعد الحكم أو قرار الحل.

يعاقب بالعقوبات نفسها، الأشخاص الذين سهلوا اجتماع أعضاء الجمعية المنحلة بمنحهم حق استخدام أماكنهم الخاصة.

المادة 33: تعاقب المخالفات لأحكام هذا الأمر غير تلك المنصوص عليها في المادة السابقة، بالحبس من سنة إلى سنتين و / أو بغرامة من 200.000 إلى 1.000.000 فرنك سيفا.

La dissolution de l'association pourra être prononcée en cas de récidive et les biens seront saisis.

Titre V - De la dissolution des associations

Article 34 : Les associations peuvent être dissoutes :

- par la volonté de leurs membres conformément aux statuts ;
- par décision judiciaire à la diligence du ministère public ou à la requête de tout intéressé en cas de nullité prévue à l'article 4 ci-dessus. Le jugement ordonnant la fermeture des locaux et/ou interdiction de toute réunion est exécutoire nonobstant toute voie de recours.

Article 35 : Le Ministre en charge de l'Administration du Territoire peut, sur proposition du Gouverneur, dissoudre par arrêté toute association qui s'écarte de son objet et dont les activités portent gravement atteinte à l'ordre public et à la sécurité de l'Etat.

Article 36 : Les actes prévus aux articles 35 et 36 sont susceptibles de recours devant la Cour Suprême.

Ce recours doit intervenir dans un délai de quinze (15) jours à compter de la notification à personne ou à domicile.

L'exercice de ce recours n'a pas d'effet suspensif.

Article 37 : En cas de nullité telle que prévue à l'article 3, la dissolution immédiate sera prononcée par arrêté du ministre en charge de l'administration du territoire sans préjudice des condamnations prévues aux articles 31 et 32 ci-dessus et des poursuites dans le cas d'infraction à la législation en vigueur. La saisie et la confiscation au profit du Trésor public des fonds, locaux et immeubles appartenant à l'association ou ayant servi à son fonctionnement, seront prononcées.

يمكن أن يتم حل الجمعية في حالة الانتكاس، و تحجز الممتلكات.

الباب الخامس : حل الجمعيات

المادة 34: تحل الجمعيات: في الحالات الآتية:

- بإرادة أعضائها وفقا للنظام الأساسي ;
- بقرار قضائي بناء على طلب النيابة العامة أو بناء على شكوى كل شخص مهتم في حالة عدم الأهلية المنصوص عليها في المادة 4 أعلاه. وينفذ قرار الأمر بإغلاق المقر و / او حظر كل اجتماع تنفيذي رغم اللجوء إلى الطعن.

المادة 35: يخول الوزير المكلف بإدارة الأراضي باقتراح من الحاكم بإصدار قرار حل كل جمعية تباعد عن هدفها وتشكل أنشطتها إخلالا خطيرا بالنظام العام وأمن الدولة.

المادة 36: يجوز الطعن في الأحكام المنصوص عليها في المادتين 35 و 37 أمام المحكمة العليا.

يجب تقديم هذا الطعن خلال خمسة عشر (15) يوما من تاريخ إخطار الشخص أو إرساله له في المنزل.

ولا تؤثر ممارسة هذا الطعن على التوقيف.

المادة 37: في حالة عدم الأهلية المنصوص عليها في المادة 3، يعلن الحل الفوري بقرار من الوزير المكلف بإدارة الأراضي دون المساس بالإدانات الواردة في المادتين 31 و 32 أعلاه والملاحقة القضائية في حالة انتهاك التشريعات المعمول بها . سيصدر قرار حجز ومصادرة الأموال والمباني الخاصة بالجمعية أو المستخدمة في تشغيلها لصالح الخزنة العامة.

Article 38: Toute association qui ne se serait pas conformée aux dispositions de la présente Ordonnance peut être dissoute par arrêté du ministre en charge de l'administration du territoire après mise en demeure d'avoir à régulariser sa situation dans un délai de six (6) mois.

Toute association qui se livrerait à des activités non prévues par ses statuts, ou dont l'activité se révélerait contraire à l'ordre public, même si lors de sa création la nullité de l'article 3 n'a pas joué, sera dissoute par arrêté du ministre en charge de l'Administration du Territoire.

Article 39: En cas de reconstitution illégale d'association dissoute. Les condamnations prévues à l'article 32 seront portées au double, sans préjudice de la saisie et de la confiscation prescrites à l'article 31, si des fonds ont, à nouveau, été recueillis et d'autre locaux ou immeubles, utilisés.

Article 40: Sera punie des mêmes peines qu'à l'article précédent, toute personne qui aurait favorisé en connaissance de cause, la réunion des membres de l'association dissoute, en consentant l'usage soit d'un local, soit d'un moyen de transport ou des ressources financières ou toute autre forme de soutien.

Article 41: En cas de dissolution volontaire ou statutaire, les biens de l'association seront dévolus conformément aux statuts, ou à défaut de telles dispositions, suivant les destinations arrêtées lors de l'assemblée générale au cours de laquelle a été décidée.

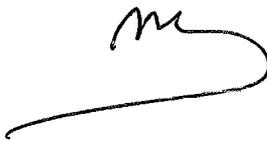
المادة 38: يجوز حل كل جمعية مخالفة لأحكام هذا الأمر بقرار من الوزير المكلف بإدارة الأراضي بعد إنذار رسمي بضرورة تنظيم وضعها خلال فترة ستة (6) أشهر.

سيتم بموجب قرار من الوزير المكلف بإدارة الأراضي حل كل جمعية مشاركة في أنشطة غير منصوص عليها في نظامها الأساسي، أو مشاركة في الأنشطة التي قد تتعارض ممارستها مع النظام العام، حتى أثناء إنشائها، وإن تم تجاوز عدم الأهلية المشار إليها في المادة 3.

المادة 39: في حالة إعادة التكوين غير المشروع للجمعية المنحلة، تكون الإدانات المنصوص عليها في المادة 32 مزدوجة، دون المساس بالحجز والمصادرة المنصوص عليهما في المادة 31 فإذا كانت الأموال جُمعت مرة أخرى وتم استعمال أماكن أو مباني أخرى.

المادة 40: يعاقب بالعقوبات نفسها المنصوص عليها في المادة السابقة، كل شخص سهل اجتماع أعضاء الجمعية المنحلة وهو على علم تام، عن طريق الموافقة على استخدام مكان أو وسيلة للنقل أو الموارد المالية أو بأي شكل آخر للدعم.

المادة 41: في حالة الحل الطوعي أو القانوني، تؤول ممتلكات الجمعية وفقاً للنظام الأساسي أو في حالة غياب أحكام مماثلة وفقاً للجهات المحددة أثناء الجمعية العمومية التي تم اتخاذ القرار فيها.



Titre VI - Dispositions diverses, transitoires et finales

Article 42 : Toute association dont la contribution effective est déterminante dans la réalisation des objectifs prioritaires du Gouvernement peut, sur demande, être reconnue d'utilité publique par décret sur proposition du ministre en charge de l'administration du territoire.

Elle peut dans ces conditions :

- accomplir tous les actes de la vie civile non interdits par ses statuts, sans pouvoir posséder ou acquérir d'autres immeubles que ceux nécessaires au but qu'elle poursuit ;
- recevoir des dons et legs de toute nature sous réserve de l'autorisation du ministre en charge de l'administration du territoire pour les dons et les legs immobiliers ;
- recevoir des subventions de l'Etat et des collectivités autonomes ; dans ce cas, l'Etat doit s'assurer de la bonne utilisation de ces subventions.

Article 43 : Toutes les associations ayant déjà une existence légale, sont tenues de se conformer à ses prescriptions dans un délai maximum de six (6) mois.

Toutefois, la publication au Journal Officiel de la République n'est pas imposée aux associations déjà existantes, même si elle n'a pas déjà été effectuée à la date de la signature de la présente Ordonnance. Seule la publication des changements à survenir, telle qu'elle est prévue à l'article 11, est obligatoire.

Article 44 : Les modalités d'application de la présente Ordonnance seront fixées par décret.

Article 45 : Sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires notamment, l'Ordonnance N°27/INT/SUR du 28 Juillet 1962 portant Réglementation des Association.

الباب السادس: الأحكام المتنوعة والانتقالية والنهائية

المادة 42: بناء على طلب، يجوز لكل جمعية تعد مساهمتها فعالة و حاسمة في تحقيق الأهداف ذات الأولوية للحكومة، الاعتراف بها على أساس المنفعة العامة بمرسوم باقتراح الوزير المكلف بإدارة الأراضي.

كما يمكنها في ظل هذه الظروف:

- القيام بجميع أعمال الحياة المدنية غير المحظورة في قوانينها الأساسية، دون أن يكون بمقدورها امتلاك أو حيازة مبانٍ أخرى غير اللازمة للغرض الذي تتبعه؛
- تلقي تبرعات وهبات من أي نوع بعد إذن الوزير المكلف بادارة الأراضي حول التبرعات والهبات ؛
- تلقي إعانات من الدولة والتجمعات المستقلة؛ في هذه الحالة يجب على الدولة ضمان الاستخدام الأمثل لهذه الإعانات.

المادة 43: جميع الجمعيات المصرح لها قانونيا ملزمة باحترام تعليماتها في فترة أقصاها ستة (6) أشهر.

ومع ذلك، فإن النشر في الجريدة الرسمية للجمهورية لا يفرض على الجمعيات القائمة، حتى لو لم يتم النشر بالفعل في تاريخ التوقيع على هذا الأمر. أما نشر التغييرات التي تحدث على النحو المنصوص عليه في المادة 11 واجب إلزامي.

المادة 44: تحدد طرق تطبيق هذا الأمر بمرسوم.

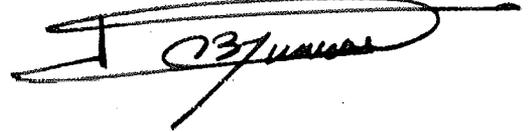
المادة 45: يلغي هذا الأمر كافة الأحكام المخالفة له، لاسيما، الأمر رقم 62 /27 الصادر في 1962/07/28 بشأن نظام الجمعيات.

Article 46 : La présente Ordonnance sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

المادة 46: يسجل هذا الأمر وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.

N'Djamena, le 27 Juin 2018

أنجمينا بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو